

英国初期近代演劇における演劇的手法としての手紙 (序論) 英国演劇に「手紙」はいつ現われたのか？

太田 耕人

Letters as a Dramatic Device in Early Modern English Theatre
Introduction :When Did “Letters” Appear in English Drama?

Kojin OTA

Accepted May 16, 2016

抄録：英国初期近代演劇の手紙の演劇的用法に迫るため、英国演劇の黎明期から17世紀末までに英語で書かれ、テキストが現存して入手できる劇を調査し、手紙の用いられた例を収集した。この序論では15世紀までの用例を分析した。

中世の典礼劇、サイクル劇などでは、当初“letter”は神の力や奇跡をしめす「文字」の意で使われ、やがて布告、令状など「公文書」の意味で用いられた。しかし、手紙を「差出人が（その場にいない）特定の受取人（たち）にたいして、何らかの情報を個人的に通信するため送る書面」と定義すると、「手紙」と呼べる“letter”の用例は見当たらない。識字率が低かった中世の民衆の劇に、手紙が現われないのは当然であろう。また、単純明快な寓意的図式を好む道徳劇には、手紙を利用した複雑な筋立ては必要なかった。

「手紙」が初めて現れるのは、1497年の『フルゲンスとルクリース』であった。ルネサンスの人文学の洗礼を受けて、ギリシア・ローマ演劇を知る知識人が、ある程度の複雑さをそなえた劇を書いて、手紙が英国演劇に現われたと考えられる。

索引語：手紙、神秘劇、道徳劇、幕間劇（インターラード）、中世劇、英国初期近代演劇

Abstract: This is the introduction to an extensive study of the dramatic use of letters in extant English plays written from the 10th to the 16th century, with an emphasis on early modern drama. The purpose of this essay is to analyse all the examples of the word “letter” in English drama up to the 15th century.

In Medieval plays, the word “letter” first meant mystical “characters” illustrating miracles or the power of God, and later “public documents” such as precepts or notifications. No instance of “letter” is, however, found in pre-Tudor drama, if we define “letter” as “a document conveying some information which the sender personally communicates to a specified person or people in a remote place.” It is natural that no “letter” be mentioned in cycle plays, since they were acted and seen by mostly illiterate people. The allegorical dramaturgy of morality plays preferred a simple scenario, and never required such a complicated situation in which letters would have been used as a dramatic device.

It was not until *Fulgens and Lucrece* was written in 1497 that a letter as a form of communication was introduced into English drama. In this play, a man of intellect, with knowledge of Renaissance humanity and classical theatre, first used a letter in English drama to create a complex dramatic situation. After this, letters were increasingly used in English plays.

Key Words: letter, cycle plays, morality plays, interludes, English Medieval drama, Early Modern English drama

1. はじめに

16年前、2000年9月刊行の「シェイクスピアにおける劇的手法としての手紙(1)ーその文学的・演劇的系譜ー」(『京都教育大学紀要・A, 人文・社会』97: 95-105)で、シェイクスピア以前のチューダー朝演劇のなかで、「手紙」がどのように用いられていたかを論じた。その際、「チューダー朝演劇で手紙を初めて用いたのは、おそらく Nicholas Udall, *Ralph Roister Doister* (1552) だろう」(p. 101)という不用意な決めつけをした。たしかにこの劇は、手紙を演劇的手法として効果的に用いている。だが、それ以前の芝居を仔細に調べれば、手紙が使用されている例はいくつも見つかる。ユードルが「チューダー朝演劇で手紙を初めて用いた」というのは、明らかに誤りである。また、時代を「チューダー朝」に限定することも、英国演劇における手紙の使用を時系列で講究するにあたって、特別に意味があるとはいえないだろう。

英国演劇に「手紙」が初めて現われたのはいつなのか？この問いに答える手立てがあれば、その後の用例も的確に見つけられるにちがいない。初出例から順々に用例を検討して、傾向を分析すれば、演劇的手法としての手紙が年代とともにどう推移したかをたどることができる。私が最も関心を寄せている英国初期近代演劇の手紙についても、有益な知見や展望が得られるだろう。しかしいったいどうすれば、この質問に答えられるだろうか。

2. 方法

解決法は単純である。年代の早いほうから順に、現存する戯曲を調べていけばよい。問題は作業の方法と手順である。創作時期、著者、表題などの基本情報については、Alfred Harbage ed. *Annals of English Drama, 975-1700*. 3rd edition revised by Sylvia Stoler Wagonheim. London: Routledge, 1989. (以後、*Annals*³⁾)に従い、必要があれば議論のなかで異説を吟味することにした。膨大な作業になるが、編纂された現代版本(modern edition)がある中世劇と初期近代劇は、ほぼすべてがProQuest社運営のデータベースLiterature Onlineでデジタル化されており、コンコーダンスが作られている作家もある。そうした方便をありがたく利用して“letter(s)”, “paper(s)”の語を検索しつつ、他にも「手紙」が出てくる箇所がないか目を配りながら、学術的に信頼できる版本を調査した。

「手紙」が用いられている箇所については、現代版本と初期版本を照合して正確を期した。ただし、この序論であつかう中世劇のように手稿すなわちmanuscript(以後、MS)しかないため、やむなく学術的な現代版本にのみ拠った場合、反対に現代版本がなく初期版本のみを調べた場合もある。初期版本はEnglish Short Title Catalogue (ESTC)とリンクしているEarly English Books Online (EEBO)のほか、Tudor Facsimile Texts (TFT)、及びBritish Library (BL)が所蔵する版本を閲覧し、現代版本はMalone Society Reprints (MSR)、作家の個人全集やジャンル別アンソロジー、単一の劇の校訂本など、学術的に編集された版を用いた。

この序論では、英国演劇の黎明期から15世紀末までの調査結果を、10個の欄から成る表、Table 1にまとめた。左端のNo.は用例の通し番号。次の5つの欄、DATE(創作時期)、LIMITS(創作時期の上限と下限)、TYPE(種別)、AUTHOR(作者)は、*Annals*³⁾に準拠している。ただし、同書の4th edition (revised by Sylvia Stoler Wagonheim. London: Routledge, 2013)、個々の劇の現代版本、刊行中の

Martin Wiggins ed. *British Drama: 1533-1642*. 10 volumes. Oxford U. P., 2012-. 等を参照し、広く流通している別の表題など、必要な情報を補足した。

TITLE（表題）欄に、[Craig (Modern ed.)], [TFT], [MSR] などとあるのは、TEXT 欄で引用した版を表わしている。すなわち、それぞれ Craig 編の現代版本、Tudor Facsimile Texts, Malone Society Reprints からテキストを引用したことを意味する。

LINE (Mod. ed.)（現代版本による行数表示）の欄には、その劇の現代版本で「手紙」を意味する letter(s), paper(s) などの語が出ている行と、その箇所を示すのに使った現代版本の著者（編者）名を記した。用いた現代版本によって、（幕・）場・行、または劇冒頭を起点とする total line number (TLN), あるいはその両方が記されている。ただし、Table 1 に挙げた作品のうち、1497 年の *Fulgens and Lucrece* には活版印刷された初期版本があるので、初期版本の English Short Title Catalogue (ESTC) の番号と従来 of Short Title Catalogue (STC) の番号、そして該当するページの折記号 (signature) も同欄に記入した。

なお、続稿の 16 世紀以降については、大方の劇に初期版本があるので、STC の欄（ESTC と STC の両方の番号を記す）と、SIG の欄（該当ページの折記号 signature を記す）、さらに WIGGINS の欄（Wiggins, *British Drama* の作品番号を記す）を設ける予定にしている。

Table 1 Checklist of “letters” in English drama, 14c.-15c.

No.	DATE	LIMITS	TYPE	AUTHOR	TITLE	LINE (Mod ed.)	TEXT	CATEGORY	MODERN EDITIONS CONSULTED / REFERENCES
1-1	14 c.	1377-1382(?) (originated); 1462 (1st ment.); played until c. 1555	Comic Cycle of Mystery Plays	Anon. (conceivably Higden, R.)	<i>Chester Plays</i> : XI. “Purification; Christ and the Doctors – The Blacksmiths” [Lumiansky and Mills (Modern ed.)]	TLN 58 (Lumiansky and Mills)	SIMEON: . . . A, lord, how may this be? Todaye that I wrote last I fynd awaye and of red letters in stowte araye ‘a virgin’ written threyn.	character	Lumiansky, R. M. and David Mills eds. <i>The Chester Mystery Cycle</i> . Early English Society. Oxford U. P., 1974.
1-2						TLN 81, 84, 91 (Lumiansky and Mills)	SIMEON: My faye, yet eft will I see whether my letters changed be. Accipiet librum. A, hye God in Trinitee, honored be thou aye. For goulden letters, by my lewtye, are written through Godes postie syth I layd my booke from mee and my writinge awaye, thereas ‘a good woman’ written was right nowe here before my face; yet stirred I not owt of this place, and my letter changed is.	character	
1-3	14 c.	1392 (1st ment.); played until 1580	Comic Cycle of Mystery Plays	Anon.	<i>Coventry Plays</i> : “The Weavers’ Pageant” [Craig (Modern ed.)]	TLN 29 (Craig)	I. PROFETA He seyde of Iacobe a star schuld springe. Wyche synnefyth only this same kynge Thatt amongst vs now ys cum. And as towchyngh the letter folloyngh: <i>Et ipse dominabitur omni generatione.</i>	written text	“The Weaver’s Pageant”. In Craig, Hardin ed. <i>Two Coventry Corpus Christi Plays</i> . Early English Text Society. Oxford U. P., 1957.
1-4	14 c.	c. 1390-1410(?) (originated); work of Wakefield Master may have begun c. 1435 and extended to c. 1450	Comic Cycle of Mystery Plays	Anon. (revised by Croo, R., 1534)	<i>Wakefield Plays</i> [<i>The Towneley Plays</i>]: “Una pagina pastorum (Prima)” [First Shepherd’s Play] <i>EETS Play Number XI</i> [Stevens and Cawley (Modern ed.)]	TLN 180 (Stevens and Cawley) [Concordance 14]	2 <i>Pator</i> . Syr, a letter of youre grace! Here comys Slawpase Fro the myln-whele.	idiom	Stevens, Martin and A. C. Cawley eds. <i>The Towneley Plays</i> . Early English Society. Oxford U. P., 1994. Kinneavy, Gerald Byron ed. <i>A Concordance to the Towneley Plays</i> . New York : London : Garland, 1990.
1-5					<i>Wakefield Plays</i> : “Alia corundem (Secunda)” [Second Shepherd’s Play] <i>EETS Play Number XII</i> [Stevens and Cawley (Modern ed.)]	TLN 48 (Stevens and Cawley) [Concordance 32]	1 <i>Pator</i> And yit may no man lefe oone word that he says, No letter.	character	
1-6					<i>Wakefield Plays</i> : “Magnus Herodes” [Herod the Great] <i>EETS Play Number XVI</i> [Stevens and Cawley (Modern ed.)]	TLN 106 (Stevens and Cawley) [Concordance 73]	<i>Nuncius</i> Hayll, luf lord! Lo Thi letters haue I layde; I haue done I couth do	public document	

1-7	15 c.	1405-1425	Morality	Anon.	<i>The Castle of Perseverance</i> [Klausner (Modern ed.)]	Scene VI, l. 25 [TLN 671]	DETRACCIO: ... Wyth lesyngys I tene bope tour and town, Wyth letterys of defamacyoun I bere here in my boxe.	written text	Klausner, David N. ed. <i>The Castle of Perseverance</i> . Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publication. Western Michigan University, 2010.
1-8	15 c.	c. 1430-c. 1450	Liturgical Drama	Anon.	<i>The Burial and Resurrection of Christ (Christ's Burial and Resurrection)</i> [Christ's Burial] [Baker et al. (Modern ed.)]	TLN 271 (Baker et al.)	<M>AVDLEYN. Cum hithere, Ieseph, beholde and looke, How many bludy letters beyn written in þis buke-- Smalle margente her is!	character	Baker, Donald C., John L. Murphy and Louis B. Hall Jr. eds. <i>The Late Medieval Religious Plays of Bodleian MSS Digby 133 and E Museo 160</i> . Early English Text Society. Oxford U.P., 1982.
1-9	15 c.	c. 1400-c. 1450	Comic Cycle of Mystery Plays	Anon.	<i>Ludus Coventriae (Corpus Christi Plays. Hegge Plays. N. Town Plays)</i> : "Mary in the Temple" [Block (Modern ed.)]	Fo, 47r/ l. 244 (Block)	¶ In þour name Maria • flyve letterys we han M. Mayde most mercyfull and makest in mende A. Auerte of þe Anguysch þat Adam began R. Regina of regyon Reyneng with -owtyn ende I. Innocent be Influens of Jesses kende A. Aduocat most Autentyk þour Anteeer Anna hefe <i>and</i> hele here kneys downe bende Whan þis holy name of þow is seyd Maria.	character	Block, K. S. ed. <i>Ludus Coventriae or the Plaie called Corpus Christi: Cotton MS. Vespasian D. VIII</i> . Early English Text Society. Oxford U. P., 1922.
1-10					<i>Ludus Coventriae (Corpus Christi Plays. Hegge Plays. N. Town Plays)</i> : "Christ and Doctors" [Block (Modern ed.)]	Fo l07r/ l. 62 (Block)	Of þi wurdys I haue skorne <i>and</i> deryson how schulde a chyld þat nevyrt lettyr dude lere Com to þe wytt of so hyȝ cognysoun Of þo grete wurkys þat so wundryfull were.	character	
1-11					<i>Ludus Coventriae (Corpus Christi Plays. Hegge Plays. N. Town Plays)</i> : "Doomsday" [Block (Modern ed.)]	Fo, 224v/ l. 77 (Block)	Mercy may nay they xul haue wrake And þat on here fforehed wytnes I take. Ffor þer is wretyn with letteris blake Opynly all here symne.	character	
1-12	15 c.	c. 1480-1520	Miracle-Mystery	Anon.	<i>The Conversion of St. Paul (A Digby 'Mystery')</i> [Baker et al. (Modern ed.)]	TLN 38 (epistoly) (Baker et al.)	<i>Her cummyth Sale to Caypha and Anna, prestys of þe tempyll.</i> Nobyll prelatys and pryneys of regalyte, Desyryng and asking, of your benyngne wurthyness, Your letters and epystols of most souerente, To subdue rebellyous that wyll of frawardnes Ageynst our lawes rebell or transgrese, Nor wyll not inclyne, but mak obiecty[on], To put down them þat be dy[s]obedyent.	public document	Baker, Donald C., John L. Murphy and Louis B. Hall Jr. eds. <i>The Late Medieval Religious Plays of Bodleian MSS Digby 133 and E Museo 160</i> . Early English Text Society. Oxford U.P., 1982.

1-13					TLN 55 SD (Baker et al.)	<i>Her Saule resaynyth ther letters.</i> SAULUS. Thys precept here I take in hande, To fulfill after your wylls both, Wher I shall spare wythin þis londe Nothere man nor woman--to þis I make an oath-- But to subdue, I wyll not be loth! Now folow me, knyghts and seruauntys trewe, Into Dmaske, as fast as ye can sewe!	public document	
1-14	1497	Romantic Interlude	Medwall, Henry	<i>I & II Fulgens and Lucrece</i> [<i>Lucres</i>] [Huntington Library Facsimile Reprints I. New York: George D. Smith, 1920.]	ESTC/ S111265 STC (2nd ed.), 17778 E5v / Second Part., l. 305 (Nelson)	B By god a vow I trow it was I crye you mercy I have done you trespass. But I pray you take it in pacyence A myscheef com theron He myght have sent you this gere in a letter But I shall go lerne myn errande better And cum ayen anon.	love letter	Nelson, Alan H. ed. <i>The Plays of Henry Medwall</i> . Cambridge: D. S. Brewer, 1980.
1-15					E5v-E6r / Second Part., l. 324 (Nelson)	A Commaundeth he to you I wolde say Or ellis you to he now chose ye may Whether lyketh you better And here he sendyth you a letter. Godis mercy I had it ryght now Syr is there none thre among you That toke up suche a wrytyng I pray you, syrs, let me have it agayne Ye ar a gode messenger for certeyne luc.	love letter	

TEXT（本文）には、“letter(s)” “paper(s)” をふくむ箇所の本文を old spellings で引用した。次の CATEGORY 欄では、手紙の機能・種類を分類した（ただし後述するように、この序論では「手紙」だけでなく、それ以外の “letter(s)” “paper(s)” も例外的に採って分類している）。最後の MODERN EDITIONS CONSULTED / REFERENCES の欄には、引用・参照した現代版本や参考図書を挙げて、TEXT 欄で引用した版本、LINE 欄で行数表示等に用いた版本が著者（編者）名から特定できるようにした。

作業を始めるにあたって、いくつかの前提を設ける必要があった。まず、対象とする劇の範囲を、*Annals*³ に記載されている、「イギリス諸島で英語によって書かれ、現存している戯曲」に限った。ただし、BL の蔵書検索や EEBO 等、筆者が使用できるあらゆるリソースを使っても、本文が入手できないものはやむなく除外した。本文が入手できない劇には、大きく分けて以下の二つの場合があった。(1) MS や断片しか残されておらず、本文を転記した版本もファクシミリもない場合、(2) 本文が現存するとしても所在が特定できなかった場合。

(1) の MS や断片しかない劇の多くは、15 世紀以前のごく短い劇やテキストの断片である。一般に時代が早いほど、そして短くて構造が単純であるほど、劇中で手紙が使われた可能性は低いと推量できる。また、(2) にあてはまる劇は、大半が procession, pageant, reception, entertainment, disguising, mask など show 的な要素が濃いジャンルに属する。*Hall's Chronicle* (1809) などに催しの概要はあるが、台本（戯曲）が現存しているかどうか不明の場合も多い（このジャンルの劇であっても、Ben Jonson, Francis Beaumont, Thomas Middleton の mask など、本文が入手できるものは、もちろん調査対象とした）。ただ、内容や上演様式から考えて、これらのジャンルで「手紙」が利用されることはそう多くはなかったであろう。したがって、(1) (2) の場合を除いても、かなり高い精度で英国演劇における「手紙」に関するデータベースを構築できたのではないかと私は考えている。

「英語によって書かれた戯曲」と限定することで、英語以外の言語（主としてラテン語）で書かれた数多くの劇を締めだすことになった（ギリシア・ローマ演劇などの英語への翻案・翻訳は除外していない）。当時の知識人によって書かれたラテン語劇が英国演劇の発展に大きな影響をおよぼしたことを考えると、ラテン語劇を外すことは好ましくないが、テキストの入手、ラテン語の解説、背景理解等の困難さを考えると、諦めざるをえなかった。

もう一つ解決しなければならない前提は、何をもって「手紙」と定義するか、という悩ましい問題である。“letter”, “paper” といった語に着目して調査するとなると、まずそれらの語が他の意味（たとえば「文字」「学問」や「紙」「文書」）で使われているケースを見分けて、調査対象から外さねばならない。

“letter” の語義を、*Oxford English Dictionary, 2nd edition (OED)*² は、“I. An alphabetical character”, “II. Something written” の二つに大別している。議論のため、関係する部分を簡略化して示すと以下のようになる。

I. An alphabetical character

II. Something written.

† 3. a. *sing.* Anything written; an inscription, document, text; a written warrant or authority.

b. *pl.* Writing, written records. *Obs.*

4. a. A missive communication in writing, addressed to a person or body of persons; an epistle. Also, in

extended use, applied to certain formal documents issued by persons in authority.

b. *pl.* with sing. meaning, after L. *litteræ*. Chiefly in the formal or legal sense, as in *letters dimissory*, *letters patent*, *letters rogatory*, etc., for which see the adjs. . . .

5. The precise terms of a statement; the signification that lies on the surface.

6. Literature in general; hence, acquaintance with it, learning, study, erudition.

これを参考に、便宜上次のような分類を設けて、作業をおこなった。

- (1) character (文字)
- (2) written text (書面, 文書)
- (3) missive communication (手紙)
- (4) public document (公文書, 布告, 証書)
- (5) learning (学問, 良識)

この論文では, (3) の「手紙」を「差出人が(その場にいない) 特定の受取人(たち)にたいして, 何らかの情報を個人的に通信するため送る書面」と定義し, 調査を進めることにする。

さて, *OED*² の定義で「手紙」にあたるのは 4. a. だが, その後半には「また, 拡張した用法として, 権力をもつ者が発布する公的文書にも用いる」と述べられている。*missive communication* (手紙) と *public document* (公文書, 布告, 証書) の区別が英語ではそれほど明瞭になされていないことを, このことはよく表わしている。その傾向は古い時代にはさらに顕著であった。「シェイクスピアにおける劇的手法としての手紙 (1)」から引用すれば, 「当時は紙がまだ貴重品で, 書き手も手紙と手紙でないものを峻別せずに, 何もかもひとくくりに文書として捉える傾向が強かった。現存する *Commonplace books*, *Miscellanies* などと呼ばれる冊子には, 私信, ビジネス文書, 領収書, 請求書, 書きつけ, 文章の下書きなどが雑多に綴じられており, 今ほど文書が分類されていなかったことを物語っている」¹⁾。

当然, 劇で用いられる *letter* についても, 判断を迷う事例が出てくる。特定の受取人に私的な内容を内々に伝える「手紙」なのか, 多数の人に公的な内容を広く伝える「公文書」や「布告」なのか, つねに峻別できるわけではない。同じことは “*paper*” にもあてはまる。「紙」の意味の用例は区別しやすいが, 「手紙」と「文書, 通達」との判別は慎重を要する。

ちなみに, この序論であつかう中世劇には当初, もっぱら「文字」の意の *letter* ばかりが現われ, 15 世紀末になってようやく「手紙」が英国演劇に出現する。この時期には本文が失われた劇やラテン語劇が多く, 「文字」の場合をふくむすべての “*letter*” の用例を集めても, 限られた数にしかならない。そこで, この序論ではすべての例を分析することにした。英国演劇における「手紙」の初出を追究するにあたって, まぎらわしいケースをなぜ「手紙」と解さなかったか, 理由を明確にしておくためである。次稿以後に対象とする 16 世紀以降の劇については, ほぼ「手紙」の用例のみを扱うので, その前のウォームアップということになるうか。

3. 事例の解題と分析

14 c. *Chester Plays*: XI. “Purification; Christ and the Doctors – The Blacksmiths”

四大サイクル劇の一つ『チェスター劇』の「11 番 清めの儀式：キリストと律法学者—鍛冶屋組合の劇」には，“letters”が4例見つかるが、いずれも「文字」(character)の意味である。聖書のなかの預言者イザヤの言葉に、「乙女」(A virgin)が身ごもる、とあることにシメオンは違和感をいだき、それを消して「善き女」(A good woman)と書き改める。その聖書を神殿の祭壇の上に置くと、天使が(シメオンらには見えないすがたで)現われて、聖書を開き、また閉じる。再び聖書を開いて、シメオンは驚嘆する。

1-1 ああ神よ、これはいったいどうしたことでしょうか。今日、
 ついさっき書いたもの [=「善き女」] が失せ、
 そこに力強く赤い文字で
 「乙女」と書いてある。

シメオンが再び、同じ箇所を書き改めると、預言者の老女アンナ(Anna)は「神に不可能なことはなく、聖書に記されていることは真実だ」と諭す。それにシメオンはこう答える。

1-2 まさにそのとおり。
 だがもう一度見てみよう
 私の文字がどう変わっているか。
 (祭壇から聖書を取りあげる)
 ああ、三位一体の高き神よ。
 とこしえにあなたが讃えられんことを。
 というのも、まさに黄金の文字が
 神の御力で書きつけられたからです。
 私が聖書を離していたあいだに。
 そして私の書いたものは消されています。
 そこには「善き女」とたしかに書かれたのでした。
 つい先ほど私の面前で。
 しかもここから私は少しも動かなかったのに、
 私の書いた文字が変わったのです。

14 c. *Coventry Plays*: “The Weavers' Pageant”

別のサイクル劇『コヴェントリー劇』の中的一篇「織物業者組合の劇」。この劇はII. 1-176が、一般に“The Prophets”(「預言者(の行進)」)と呼ばれる、旧約聖書の預言者たちがキリストの降誕を預言する場面になっている。その中で、預言者Iが民数記 xxiv. 17 のヤコブにまつわる記述を引いて述べる予言のなかに，“letter”が1例出てくる。

1-3 彼 [=預言 Balaam] はヤコブから一つの星が上る [輝き出る] と言ったが、
 それはまさにこの王 [=イエス] が
 我々のあいだへお出ましになることを意味し、
 次の言葉につながるのだ：

そして彼がすべての世代を支配する。

“the letter folloying [=the letter following]” は直後に続くラテン語の文 “*Et ipse dominabitur omni generatione.*” を明らかに指しており、written text の意と解せる。

14 c. *Wakefield Plays*: “Una pagina pastorum (Prima)” [First Shepherd’s Play]

サイクル劇には共通して「羊飼いの劇」と呼ばれる類型がある。荒野で3人の羊飼いが天使から救い主の降誕を告げられて、ベツレヘムの町へ向かい、そこでマリアに抱かれし幼子イエスを拝して贈り物を捧げる(聖書にある逸話ではなく、東方の三博士によるイエス礼拝に着想を得たと推定される)。ヨークシャーのウェイクフィールドで上演されたとされる『タウンリー劇(ウェイクフィールド劇)』には、二通りの「羊飼いの劇」が伝えられており、各々に1例ずつ“letter”が出てくる。

「第一の羊飼いの劇」の冒頭、ベツレヘム近くの荒野で、酔っぱらった羊飼いⅠが羊飼いの仕事の厳しさや領主の家臣たちの横暴を嘆いていると、羊飼いⅡが登場する。百匹の羊を連れたつもりになっている羊飼いⅠは、羊飼いⅡと滑稽な喧嘩を繰り広げる。羊飼いⅡが言う。

1-4 羊飼いⅡ おい、少しは好意を示せ [もう少し穏やかに話せないのか]。

おや、スローペース [=羊飼いⅢ] がやってくるぞ、
(製粉用の) 水車小屋のほうから。

“a letter of youre grace” の “a letter of” は “a small part; a little” の意で²⁾、全体として “give a little goodwill” と解せる³⁾。「少しは好意を与えろ」、つまり「もう少し感じ良くしろ」というほどの意味であろう。

14 c. *Wakefield Plays*: “Alla eorundem (Secunda)” [Second Shepherd’s Play]

『タウンリー劇(ウェイクフィールド劇)』のもう一つの羊飼い劇、「第二の羊飼いの劇」も冒頭で羊飼いⅠが登場し、領主が雇っているならず者のような家臣たちのふるまいを非難する。

1-5 羊飼いⅠ だが奴 [=領主の家臣] の言うことなど、誰も一言も信じやしない、
一文字だってな。

前の項目もふくめて、『タウンリー劇(ウェイクフィールド劇)』の2例は、“letter” がイディオムの的に使われて、「少し」の意味になっている。本例は「一文字だって信じられない」といった意味から、「少しも信じられない」を意味すると推測される。

14 c. *Wakefield Plays*: “Magnus Herodes” [Herod the Great]

『タウンリー劇(ウェイクフィールド劇)』の他の一篇、「ヘロデ王」からの用例。ユダヤのヘロデ王の使者(Messenger)である Nuncius が、王の威光を讃える長々とした文章を語ったあと、王に呼びかける。

1-6 万歳、敬愛なる王様！ご覧ください。
これらの布告を公開したところでございます。
できるだけのことをいたしました。

引用部分だけをみれば、“letter” は「手紙」の意にも思えるが、劇冒頭から読めばそうでないことが明らかになる。先立つ第1スタンザで、Nuncius は民衆(上演においては観客)にたいして、こう警告する。“Take tenderly intent / What sondys ar sent, / Els harmes shall ye hent, / And lothes you to lap.” (ll.

6-9) (慎重に注意を払って聴くのだ。／どんな布告が送られてきたかを。／さもないと、傷つき、面倒をかかえこむことになるぞ。) 後に Nuncius が王にむけて語る引用部分の “letters” は、この “sondys” (=messages), つまり「布告」のことだと考えるのが自然であろう。そう判断して、本例は public document (布告) に分類する。

15 c. *The Castle of Perseverance*

現存する英国最古の道徳劇 (Morality play), 『堅忍の城』のなかで、登場人物の「陰口」(Detraccio [=Backbiter]) が人間を混乱させる企てを語る。

1-7 陰口 嘘でもって城も町もめちゃくちゃにしてやるぞ。

この箱のなかに入れてある

中傷文書を使ってな。

引用した版本, David N. Klausner ed. *The Castle of Perseverance*. Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publication, Western Michigan University, 2010. は、引用部分の最終行 (l. 672) に次のような脚注をつけている。“Backbiter is carrying a letter box or dispatch box containing the lies he spreads about other people.” ここでの “letter box” 「手文庫」とは何だろうか。個人のあいだでやりとりされた「手紙」を、もし「陰口」が密かに入手して所有しているというなら話は別だが、そうしたことへの言及はない。注釈者は “dispatch box” (公文書送達箱) という語も併用しており、この “letters” を「(公) 文書」(public document) と捉えているように思える。こう考えると、この “letter box” は、受け取った個人的な手紙を入れておく箱というよりは、「書類保管箱」のように捉えるのがふさわしいように思える。前項の「ヘロデ王」の「布告」とは異なるが、中傷をふくんだ「文書」を暴露することが「陰口」の目的であり、「差出人が特定の受取人にたいして、何らかの情報を個人的に通信するため送る書面」と言う意味での「手紙」には、やはりあたらないと思われる。

15 c. *The Burial and Resurrection of Christ (Christ's Burial and Resurrection)*

『キリストの埋葬と復活』は、オックスフォード大学ボドレー図書館 (Bodleian Library) 所蔵の Digby 写本に所収の典礼劇 (liturgical drama) である。磔刑になったキリストを引きとるマグダラのマリア (Mary Magdalen) のせりふに、「文字」の意味の “letters” が出ている。

1-8 ここへ来てください、ヨゼフ。これをみてください

なんと多くの血文字がこの本には書かれていることか――

もうここに余白はほとんどありません。

初めにあつかった『チェスター劇』「11 番 清めの儀式」と同様、神の意志をあらわす神秘的な存在として「文字」が言及されている。

15 c. *Ludus Coventriae: “Mary in the Temple”*

このサイクル劇は, Robert Cotton が 1629 年に写本を入手した際, 当時の司書 Richard James が “vulgò dicitur hic liber *Ludus Coventriae*” (この本は一般にコヴェントリーの劇と言われる) と写本の見返しに記したことで, *Ludus Coventriae* と称されてきた。だがコヴェントリー市と結びつく証拠はなく, むしろリンカーン市との関わりが推察される。“Proclamation” の最終 stanza (Block, ll. 525-528) に, “A Sunday next yf þat we may / At vj of þe belle we gynne oure play / In N. towne . . .” (よろしければ今度の日

曜／6時の鐘とともに我々の劇を始める／N・タウンで）とあるため、コヴェントリー市で上演されていた Coventry plays と区別して、最近では N-town play(s) と呼ばれている。N・タウンは特定の町ではなく、(nomen または name を表す) N に、上演する町の名を入れて呼ぶことを意味している。

N・タウン劇には、他のサイクル劇にない、聖母マリアの生涯を描いた一連の劇が入っている。その一つ「神殿のマリア」では、両親が三歳のマリアを巫女として神殿に捧げて、立ち去る。すると、そこへ天使が現れてマリアの名に含まれている「文字」(letterys) を称える。

1-9 天使

マリア、あなたの名には5つの文字がある。

M. もっとも慈悲深くそして柔和な心持ちの乙女 (Maid).

A. アダムから始まった苦悩を回避されし者 (Averter).

R. 領地に果てしなく君臨する女王 (Regina).

I. イエスの身内であって、いかなる権力の行使もせず (Innocent).

A. あなたの祖先たる〔母の〕アンナこそ、最も真正な擁護者 (Advocate).

天国も地獄もその膝を折って跪く。

あなたの聖なる御名——「マリア」が呼ばれるとき。

15 c. *Ludus Coventriae*: “Christ and the Doctors”

他のサイクル劇にも共通する類型である「キリストと律法学者」で、律法学者が幼いキリストの叡智に驚嘆する場面に、lettyr [=letter] が「文字」の意味で用いられている。

1-10 律法学者 II

おまえの言葉にわしは侮りと嘲りとを感じる。

文字も学んだことがない子どもが、いかにして、

これほど高き認識を備えた智恵に至るというのだ、

かくも驚嘆すべきこうした御業について。

15 c. *Ludus Coventriae*: “Doomsday”

サイクル劇を締めくくる一篇、「最後の審判」(Doomsday; The Last Judgement) では「マタイ伝」25章の叙述に基づき、地獄に墜ちる悪人どもを悪魔たちが待ち受けている。慈悲を施すように諭す神(ここではイエスと同一) にたいし、悪魔 I が答える。

1-11 悪魔 I

慈悲だと？いや、いや、やつらにはひどい苦しみを受けさせてやる。

そして、俺があいつらの額に証拠をみつけてやる。

なにしろ、そこには真っ黒な文字で書いてあるのだ、

やつらのすべての罪があからさまに。

地獄落ちした魂の額には、どす黒い「文字」“letteris blake” で生前の罪が記されている、と考えられていた。N・タウン劇の“letter” の用例は、いずれも「文字」を意味するものであった。

15 c. *The Conversion of St. Paul* (A Digby ‘Mystery’)

『聖パウロの改宗』も、やはりオックスフォード大学ボドレー図書館 Digby 写本に収められており、

*Annals*³ は奇跡劇としているが、インターラードにも分類される⁴⁾。3 場 662 行の中に “letters” が 2 例ふくまれている。

後に使徒となるパウロ (Paul) は、元の名を Saul (ラテン語名 Saulus) と言い、キリスト教の迫害者として名高かった。冒頭近く、パウロ (サウロ) はユダヤ教大祭司のカイファ (Caipha) とアナ (Anna) に、ダマスカスでのキリスト教徒鎮圧を許可する書き付けを求める。

1-12 (神殿の祭司であるカイファとアナのところに、サウロがやってくる)

祭司でもあり王侯でもあられる高貴な方々、
お二人の恵み深き立派さを頼んで、お願いして手に入れたいのです。
あなたがたの最も効力ある書状と書簡を、
反逆する者どもを鎮圧するために。
ねじけた意志をもって我々の法律を抑えつけ、あるいは法を逸脱して
従うことなく異議を唱える者どもを、
不従順なる者どもを制圧するために。

このすぐ後、パウロ (サウロ) は望んでいた “letters” を入手する。

1-13 (彼らの書状をサウロ、受け取る)

サウルス こうしてこの令状を手にしたからは
お二人のご意志にしたがって実行に移し、
男であれ女であれ—それを私は誓います—
ご意志にもとづき、かの地において容赦なしに、
喜んで制圧いたします！
[部下たちにむかって] さあ俺についてこい、忠実なる騎士たち、臣下たち。
いざダマスカスへ、お前たちがついて来られるかぎりの速さで。

“Thys precept” 「この令状」とパウロ (サウロ) が呼んでいるとおり、この “letters” はキリスト教徒弾圧を許可する公文書 (令状) である。たしかにパウロ (サウロ) に届けられる書状ではあるが、その性質は public documents であって個人的な通信とはいえない。

1497 *I & II Fulgens and Lucrece [Luces]*

『フルゲンスとルクリース』は、完全なかたちで現存する最古のインターラードである。1497 年のクリスマスに、貿易交渉のためロンドンを訪れていたスペイン大使とフランドルの大使をもてなすため、カンタベリー大司教ジョン・モートン (John Morton) が自らの補助司祭 (Chaplain) ヘンリー・メドウオール (Henry Medwall) に執筆させたと推測されている。イタリアの人文学者 Bonaccorso da Montemagno (Bonaccorso of Pistola the Younger) がラテン語で書いた論考 *De Vera Nobilitate* 「ほんとうの高貴さについて」(1428 年; 英訳 c.1460, William Caxton により 1481 年出版) の内容が、材源として利用されている⁵⁾。

主筋ではローマの元老議員フルゲンスの娘ルクリースに、平民出身のフラミニウス (Flaminius) と貴族コルネリウス (Cornelius) が求婚する。一方、脇筋ではその二人の召使である A と B とがルクリースの侍女ジョアン (Joan) に求愛する。2350 行余りの二部構成で、第一部にも第二部にも道化的な魅力あふれる二人の召使 A, B が登場し、恋愛騒動がくりかえされる。より高貴な候補者を夫に選ぶとルクリースは宣言し、高貴さとは何なのかが劇の主題となる。最終的にルクリースは名家出身のコル

ネリウスではなく、自らの努力で出世して紳士になったフラミニウスを選ぶ、というのが梗概である。

劇の第二部で、コルネリウスが召使 B にこう指示する。“Yet hit happon so / That Lucre come in fyrst alone, / Go in hand with her anone, / How so ever thou do, / For to fele her mynde toward me, / And by all meanis possyble to be, / Induce her thereunto.” (169-174) 「もしルクリースが独りでやってくることがあれば、／すぐに彼女と話し合ってくれ。／どんなやり方にせよ、／彼女の私への気持ちを知るために。そしてなんとしてでも／彼女をその話題へ導くのだ。」それにたいして B は、“Than some token you must gyve me, / For ellis she wyll not believe me” (175-176) 「それなら何か [役目を証明する] 証拠をください。／というのも、そうでなければ信じてもらえませんか。」と応じる。コルネリウスは自分がルクリースと二人きりで庭を歩いたときの出来事を語って、B が自分の使者である証拠にさせようとするが、B は内容を滑稽に誤解して、正確に記憶できない。

ルクリースに会って、B は「証拠」を示そうとするが、支離滅裂で、話がまったく通じない。B もさすがに困りきって、平謝りする。それが Table 1 で引用した箇所である。

1-14 神に誓って申しますが、そうだったと思うのです！

申し訳ありません、ご迷惑をおかけしました。

どうか辛抱なさってください。

[悪気からではなく] 不注意でやらかしたヘマなのです。

なんて運が悪いんだ！

このことを主人 [=コルネリウス] が、あなたさま宛ての手紙にしたためておいてくれればよかったのに！

使いの役目をもっとよく憶えてから、またすぐに戻ってまいります。

この“letter”が「手紙」の意であることは一目瞭然であり、私の調査ではこれが英国演劇における「手紙」の初出例である。ただし実際には存在しない、仮定された手紙への言及であり、当然ながら舞台で小道具としての手紙が用いられることもない。言わずもがなだが、そのことに留意しておきたい。

引用した 1-14 (300-307) のあと、ルクリースが呆れていると、フラミニウスに仕える召使 A がすぐに登場する (316)。

1-15 A 彼 [=主人] からあなたによろしく言う、と申しましょうか、

それとも、あなたから彼によろしく言うことにするか、選んでくださいまし、どちらでもお好きなほうを！

それにここに、主人からの手紙をあずかっております——

えっ、どうしたことだ！ ついさっきまで、ちゃんと持っていたのに。

[観客に] みなさん、この中にどなたかいらっしゃいませんか、

それらしい書き付けを拾われた方は？

お願いします、どうかお返してください。

この“letter”が「手紙」の意であることも明らかだろう。前例とは違い、実際に書かれたはずの手紙だが、召使 A が紛失してしまったために、言及されるだけでやはり舞台には現われない。

このあと、ルクリースが主人の名を尋ねるのだが、混乱する召使 A は答えられない。そればかりか、“What ys your owne name, I wolde understonde?” 「それではあなた自身の名は何というのか、知っておきたい」 (345) とルクリースに問われて、召使 A はしばらく頭を掻いていたかと思うと、こう言うのだ。“By this lyght, I have forgotten!” 「なんと、忘れてしまった！」

ルクリースと召使 B, ルクリースと召使 A とのやりとりが二つ一組になって、観客を爆笑させる。召使 B は「証拠」を覚えられず、それを記しておいてもらった「手紙」を持参すればよかったとこぼす。一方、フラミニウスは召使 A が用件を覚えられないことを前もって悟っていたのか、賢明にも手紙を携えさせた。ところが、召使 A はその手紙を紛失したばかりか、主人の名前も忘れてしまい、ついには自分の名前さえ思い出せない。

古代ギリシア以来、信頼される召使を使者に立てて、口上で用件を伝えることは、ごくふつうの慣習であった。用件を記した「手紙」を使者にもたせるのはよほどの大事であり、万一手紙が失われたときのため、使者はその内容をそらんじていた⁶⁾。記憶力が貧弱なこの二人の召使には、とてもそんなことはできない。むしろ「手紙」は、彼らが憶えられない内容を記録する備忘録の役割を担う。伝達された情報が真正だと信じる根拠が、使者の信頼性ではなく、書記言語の記録性におかれるようになったことを、この滑稽な場面は示唆しているように思える。

使者や伝令の口上は音声として発せられ、その場かぎりで消えてしまう。使者から情報が漏れたり、使者によって情報が歪曲されることもないとはいえない。一方、手紙は署名をとまって、発信者の文章をそのまま記録・保存し、より真正な情報伝達手段と目されるようになる。かくして手紙は英国演劇に取り入れられ、演劇的手法として徐々に根づいていく。

4. おわりに

英国演劇で初めて手紙が使われたのが 1497 年の『フルゲンスとルクリース』だというのは、かなり奇妙に思えるかもしれない。演劇史一般に目をやれば、すでに古代ギリシアのエウリピデスに例が見つかるからだ。エウリピデスは『ヒッポリュトス』『タウリケのイピゲネイア』『アウリスのイピゲネイア』で手紙を劇中で用いた。断片のみが伝わる『ステネボイア』『パラメーデース』でも、元になった伝説の筋立てから類推して、手紙を使った可能性が考えられる⁷⁾。ラテン語で西洋古典劇を読んでいた英国の知識人は、劇中で手紙が用いられる例を知っていただろう（『フルゲンスとルクリース』を書いたメドウオールも、そうした知識人の一人だった）。

しかし中世の民衆にとっては、手紙はまちがいなく縁遠いものであった。当時の民衆は識字率が低く、手紙の書式を学ぶ機会もなく、だいいち手紙を書いても知人に頼むほかに、届けるすべがなかった。サイクル劇を演じたのも観たのも、まさにそうした民衆であった。それにサイクル劇であつかわれた聖書の逸話にも、手紙が出てくるものは見当たらない。

一方で、道徳劇に手紙が現われない理由は別に考えられる。先に述べたように、手紙を「差出人が（その場にいない）特定の受取人（たち）にたいして、何らかの情報を個人的に通信するため送る書面」と定義するなら、まず「個人」と呼べるような存在が道徳劇には登場しない。「徳」「希望」「二枚舌」など、なんらかの概念を寓意化した者たちが登場して、言うべきことは舞台上ですっかり言うてしまう。そうした道徳劇の直截な作劇法では、そこにいない者がわざわざ手紙で何かを伝えるようなことはまず起こりえない。

つまり、ある程度の複雑さをそなえた劇になって初めて、劇中で手紙が利用される可能性がでてくる。とくにルネサンスの人文学の洗礼を受けて、ギリシア・ローマ演劇を知る知識人が劇作に手を染めたとき、手紙が英国演劇に現われる可能性があった。『フルゲンスとルクリース』はまさにその例

であったといえよう。

このあと 1520 年代までは、「手紙」かどうかが紛らわしい例や、「手紙」ではあるがあまり目立たない用例が散見される。そして、1537 年の Nicholas Udall, *Thersities* 以降になると、数多くの例が見つかるようになる。次稿はそのデータの分析を行うことになる。

注

〔付記〕本論は、平成 25 ～ 27 年度科学研究費助成事業（学術研究助成基金助成金）（基盤研究（C））「英国ルネサンス演劇における演劇的手法としての手紙」〔課題番号 25370283〕の助成をうけてなされた研究成果の一部である。

- 1) 太田耕人「シェイクスピアにおける劇的手法としての手紙（1）ーその文学的・演劇的系譜ー」『京都教育大学紀要・A, 人文・社会』97（2000）：96. この旧稿の記述は次の文献に拠っている。A. R. Braunmuller, ed., *A Seventeenth-Century Letter-Book: A Facsimile Edition of Folger MS. V. a. 321* (Newark: University of Delaware Press, 1983), p. 9.
- 2) イギリス中世演劇研究会（代表：石井美樹子）*The Six Pageant in the Towneley Cycle*. (『中世ウェイクフィールド劇集』篠崎書林, 昭和 62 [1987] 年, p. 319 (「使用語索引集」s. v. “letter”).
- 3) Peter Happé ed., *English Mystery Plays [A Selection]*, Penguin Classics (Harmondsworth, Middlessex: Penguin Books, 1975), p. 667. Note 12 on the same line (l. 124 in the Penguin edition).
- 4) 松田隆美編『イギリス中世・チューダー朝演劇事典』, 慶應義塾大学出版会, 1998 年, p. 178.
- 5) Alan H. Nelson ed., *The Plays of Henry Medwall* (Cambridge: D. S. Brewer, 1980), p. 2; Glynne Wickham ed., *English Moral Interludes*, Everyman Library (London: J. M. Dent & Sons, 1976), p. 37.
- 6) 月村辰雄「書簡術の時代」『言語』(大修館書店) Vol. 26, No. 1 (1997. 1), p. 55.
- 7) 太田耕人「シェイクスピアにおける劇的手法としての手紙（1）」, pp. 97-98; James T. Svendsen, “The Letter Device in Euripides and Shakespeare.” In Hartigan, Karelisa V., ed., *Legacy of Thespis*. University of Florida Classics, Comparative Drama Conference Papers (Drama Past and Present 4): 75-76.